

Глава 10

В поисках развлечений: выход в город

В этой главе...

- Выходим в город: глагол salir
- Приглашаем знакомых с помощью глагола invitar
- Потанцуем: глагол bailar
- Наслаждаемся фильмами, зрелищами и представлениями
- Давайте споем: глагол cantar

Куда бы вы ни приехали — в Испанию или любую из стран Латинской Америки, — скучать вам будет некогда. Музыка и песни, фильмы, театры, танцы — все это нужно увидеть и прочувствовать.

Жители испаноязычных стран обожают развлечения и всегда стремятся превратить их в массовые праздники и гуляния, вовлекая в них всех окружающих, не важно, своих постоянных соседей или приезжих. Такие события всегда наполнены яркими красками, музыкой и танцами, истинной страстью и артистизмом. Их участники стремятся быть раскованными и получать от жизни максимум удовольствия, называя это колоритным испанским словом **gusto** (гус-то; удовольствие, прихоть, каприз (буквально: вкус, чувство изящного)).

В этой главе мы поговорим о том, как можно наслаждаться жизнью в латиноамериканском стиле.

Выходим в город: глагол salir

Глагол **salir** (са-лir; выходить, отправляться, уезжать) является неправильным и может употребляться в испанском языке для самых различных целей. Ниже приведена таблица спряжения глагола **salir** (в настоящем времени).

Спряжение	Произношение
yo salgo	йо саль-го
tú sales	ту са-лэс
él, ella, usted sale	эль, э-йа, ус-тэд са-лэ
nosotros, nosotras salimos	но-со-трос, но-со-трас са-ли-мос
vosotros, vosotras salís	во-со-трос, во-со-трас са-лис
ellos, ellas, ustedes salen	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс са-лэн

Вот несколько примеров использования этого глагола с различными вариантами его значения.

¿De dónde sale el tranvía a Callao? (дэ дон-дэ са-лэ эль тран-ви-а а ка-йа-о; откуда отправляется трамвай на Кайао?)

Salimos a andar en trolebús. (са-ли-мос а ан-дар эн тро-лэ-бус; (мы) выходим, чтобы поехать на троллейбусе.)

Ellos salen de la estación del tren. (э-йос са-лэн дэ ла эс-та-сьон дэль трэн; они уезжают с железнодорожной станции.)



Сложно планировать посещение мероприятий, если вы не знаете, когда они начинаются и где проходят. Вот несколько фраз, которые помогут вам выяснить этот вопрос и принять решение, когда именно нужно выйти в город (подробнее обо всем, что связано со временем, см. в главе 4).

- ✓ ¿A qué hora? (а кэ о-ра; в какое время?)
- ✓ ¿Cuándo comienza? (куан-до ко-мьэн-са; во сколько начинается?)
- ✓ ¿Hasta qué hora? (ас-та кэ о-ра; до которого часа?)

Приглашаем знакомых с помощью глагола *invitar*

Если у вас появились испаноязычные друзья или знакомые, то вполне может возникнуть и желание пригласить их к себе. Или же наоборот, они пригласят вас к себе на какое-то торжество или вечеринку. В подобной ситуации вам пригодится испанский глагол **invitar** (ин-ви-тар; приглашать). Думаю, вас порадует, что глагол **invitar** — правильный, с окончанием инфинитива **-ar**, корень этого глагола — **invit-** (ин-вум), а спрягается он (в настоящем времени) так, как показано в следующей таблице.

Спряжение	Произношение
yo invito	йо ин-ви-то
tú invitas	ту ин-ви-тас
él, ella, usted invita	эль, э-йа, ус-тэд ин-ви-та
nosotros, nosotras invitamos	но-со-трос, но-со-трас ин-ви-та-мос
vosotros, vosotras invitáis	во-со-трос, во-со-трас ин-ви-тайс
ellos, ellas, ustedes invitan	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс ин-ви-тан

Приведенные ниже фразы помогут вам пригласить кого-либо или же принять чье-то приглашение.

Invito a mi amigo Juan al teatro. (ин-ви-то а ми а-ми-го хуан аль тэ-а-тро; (я) приглашаю моего друга Хуана в театр.)

Ellos invitan a sus novios al baile. (э-йас ин-ви-тан а сус но-вийос аль бай-лэ; они приглашают своих кавалеров на танец.)

Voy a invitar a mis padres al concierto. (во-и а ин-ви-тар а мис па-дрэс аль кон-сьэр-то; я собираюсь пригласить своих родителей на концерт.)



Обратите внимание на использование в приведенных выше примерах слова **al** (аль; на этот) в выражениях **al teatro** и **al baile**. Слова **teatro** и **baile** мужского рода, поэтому по общим правилам перед ними должен стоять артикль **el**. Однако в испанском языке предлог **a** (а; на) и артикль **el** сливаются с образованием слова **al**, поскольку раздельное их произношение звучало бы слишком неестественно для испанского уха.



Как говорится (дорожка 18)

Роландо решил пригласить Джульету, свою новую коллегу по работе, на вечеринку, которую организует пара других их коллег.

Роландо: **Te invito a una fiesta.**

тэ ин-ви-то а у-на фйэс-та
(Я) приглашаю тебя на вечеринку

Джульета: **¿Cuándo?**

куан-до
Когда?

Роландо: **El sábado a las ocho de la noche.**

эль са-ба-до а лас о-чо дэ ла но-чэ
В субботу, в восемь вечера.

Джульета: **Sí, puedo ir. ¿A qué viene la fiesta?**

си, пуэ-до ир; а кэ вйэ-нэ ла фйэс-та
Хорошо, я смогу прийти. А по какому поводу праздник?

Роландо: **Mario y Lucy se van de viaje.**

ма-рйо и лу-си сэ ван дэ вйа-хэ
Марио и Люси собираются в поездку.

Джульета: **Toda ocasión es buena para bailar. Voy con mucho gusto.**

то-да о-ка-сйон эс буэ-на па-ра бай-лар; во-и кон му-чо гус-то
Любой повод годится, чтобы хорошенько потанцевать. Приду с большим удовольствием.

Надо выучить

la fiesta	ла фйэс-та	праздник, торжество
el viaje	эль вйа-хэ	поездка, путешествие
la ocasión	ла о-ка-сйон	повод, предлог
el gusto	эль гус-то	удовольствие



¿A qué viene?: использование идиом

В испанском языке **идиомы** называются **modismo** (мо-дис-мо). Как известно, идиома — это фраза или выражение, которое нельзя перевести буквально, поскольку перевод получается не имеющим смысла. В русском языке таких фраз множество, например *купить kota в мешке, поймать на слове* и т.д. При дословном переводе таких фраз их истинный смысл утрачивается, поэтому для правильного перевода необходимо подобрать фразу из другого языка, эквивалентную им по **смыслу**.

В испанском языке фраза **¿A qué viene?** (а кэ вйэ-нэ), которая буквально переводится как **для чего это пришло?**, в действительности означает **для чего, почему так, по какому случаю** или просто **почему**, когда это выражение используется в отношении *вещи* или *события*.

Если же выражение **¿A qué viene?** относится к **местоимению** или **человеку**, его следует переводить дословно: **для чего он (она) пришел?**

Потанцуйем: глагол bailar

Глагол **bailar** (бай-лар; танцевать) относится к правильным, с окончанием инфинитива **-ar**, его корень — **bail-** (байл). Ниже приведена таблица его спряжения (в настоящем времени).

Спряжение	Произношение
yo bailo	йо бай-по
tú bailas	ту бай-лас
él, ella, usted baila	эль, э-йа, ус-тэд бай-ла
nosotros, nosotras bailamos	но-со-трос, но-со-трас бай-ла-мос
vosotros, vosotras bailáis	во-со-трос, во-со-трас бай-лайс
ellos, ellas, ustedes bailan	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс бай-лан

Когда речь идет о танце (существительное), следует использовать слово **baile** (бай-лэ). Несколько приведенных ниже выражений пригодятся, когда вам захочется потанцевать.

La salsa es un baile nuevo. (ла саль-са эс ун бай-лэ нуэ-во; сальса — это **новый танец**.)

Invito a mi novia a bailar. (ин-ви-то а ми но-виа а бай-лар; (я) приглашаю мою подругу потанцевать.)

Bailamos toda la noche. (бай-ла-мос то-да ла но-чэ; танцуем всю ночь.)

Bailan muy bien. (бай-лан муй бйэн; (они) танцуют очень хорошо.)

Наслаждаемся фильмами, зрелищами и представлениями

Типы зрелищ и празднеств, существующих в испаноязычных странах, различаются в зависимости от того, где они происходят. В сельских населенных пунктах и небольших городках все торжества обычно связаны с празднованием важных дат и годовщин — личных, общественных или религиозных. И только приезд передвижного цирка или театра может внести изменения в их обычный строгий уклад. Крупные города предлагают к вашим услугам кинотеатры и театры, оперы и концерты, литературные чтения и презентации, выставки и экспозиции. Время от времени жители отдельных районов устраивают праздники по типу тех, что проходят в маленьких городках.

Вот несколько фраз и выражений, которые пригодятся, если вас пригласят на какое-либо мероприятие или если вы сами решите кого-нибудь пригласить.

Voy a buscarte a las ocho. (бо-и а бус-кар-тэ а лас о-чо; (я) зайду за тобой в 8:00. (буквально: (я) буду искать тебя в 8:00.))

¡Qué pena, hoy no puedo! (кэ лэ-на, о-и но пуэ-до; как жаль, сегодня (я) не могу!)

В следующих разделах этой главы речь пойдет о посещении кинотеатров, театров, художественных выставок и концертов в испаноязычных странах.



Если вы собираетесь посетить какое-либо мероприятие, весьма возможно, что для этого вам потребуется билет — по-испански **el boleto** (эль бо-лэ-то). Постарайтесь приобрести его заранее, иначе может оказаться, что все билеты уже **agotados** (а-го-та-дос; распроданы (буквально: исчерпаны))!

В кинотеатре

Смотреть кинофильмы по телевизору — это хорошо, но они производят большее впечатление при просмотре в хорошо оборудованном современном кинотеатре. Ниже приведена небольшая подборка испанских слов, имеющих отношение к посещению кинотеатра.

- ✓ **el cine** (эль си-нэ; кино, кинотеатр)
- ✓ **la cartelera** (ла кар-тэ-лэ-ра; афиша)
- ✓ **una comedia** (у-на ко-мэ-ди-а; комедия)
- ✓ **un drama** (ун дра-ма; драма)
- ✓ **la matiné** (ла ма-ти-нэ; утренний или дневной сеанс)
- ✓ **la película** (ла пэ-ли-ку-ла; лента, фильм)
- ✓ **una película de acción** (у-на пэ-ли-ку-ла дэ ак-сьон; боевик, экшн)
- ✓ **una película romántica** (у-на пэ-ли-ку-ла рро-ман-ти-ка; любовная драма)
- ✓ **una película de terror** (у-на пэ-ли-ку-ла дэ тэ-ррор; фильм ужасов)



Как говорится (дорожка 19)

Кристина недавно переехала в этот город, и Немесио хочет провести с ней время, а заодно и оставить приятное впечатление. Как большому любителю кинематографа ему в голову приходит следующая идея.

Немесио: **Si quieres, vamos al cine.**
си кйэ-рэс, ба-мос аль си-нэ
Если хочешь, можем пойти в кино.

Кристина: **¿Hay muchos cines en esta ciudad?**
а-и му-чос си-нэс эн эс-та сйу-дад
В этом городе много кинотеатров?

- Немесио:** **Sí, hay muchos cines.**
 си, а-и му-чос си-нэс
Да, кинотеатров здесь много.
- Кристина:** **¿Qué dan hoy?**
 кэ дан о-и
Что показывают сегодня?
- Немесио:** **Veamos la cartelera. ¡Ah, mira, la versión original de Nosferatu!**
 бэ-а-мос ла кар-тэ-лэ-ра; а, ми-ра, ла вэр-сийон о-ри-хи-наль
 дэ нос-фэ-ра-ту
Так, посмотрим афишу. Смотри-ка, вот оригинальная версия Носферату!
- Кристина:** **Esa película me gusta.**
 эс-а пэ-ли-ку-ла мэ гус-та
Мне нравится этот фильм.

Надо выучить		
si quieres	си кйэ-рэс	если хотите
el cine	эль си-нэ	кино
¿Qué dan hoy?	кэ дан о-и	Что дают сегодня?
la cartelera	ла кар-тэ-лэ-ра	афиша
la película	ла пэ-ли-ку-ла	кинофильм

Отправляемся в театр

Исследователи выяснили, что новая информация усваивается легче, если она связана с эмоциями. И поскольку именно возможность погрузиться в стихию чувств влечет людей в театры и кинотеатры, они являются превосходными местами для овладения новым языком. Вот несколько испанских слов, знание которых поможет вам поддержать беседу о театре.

- ✓ **el actor** (эль ак-тор; актер)
- ✓ **la actriz** (ла ак-трис; актриса)
- ✓ **las críticas** (лас кри-ти-кас; критические обзоры)
- ✓ **la dramaturga** (ла дра-ма-тур-га; драматург (женщина))
- ✓ **el dramaturgo** (эль дра-ма-тур-го; драматург (мужчина))
- ✓ **la fila** (ла фи-ла; ряд)

- ✓ **la localidad** (ла ло-ка-ли-дад; место (в кинотеатре))
- ✓ **la obra** (ла о-бра; пьеса (буквально: работа))
- ✓ **el teatro** (эль тэ-а-тро; театр)

Как говорится

Направляясь в театр, можно услышать разговор, подобный следующему.

- Диего:** **¿Quieres ir al teatro?**
 кйэ-рэс ир аль тэ-а-тро
Хочешь, пойдём в театр?
- Габриэла:** **Sí, ¡dan una obra de un dramaturgo de Chile!**
 си, дан у-на о-бра дэ ун дра-ма-тур-го дэ чи-лэ
Да, они дают пьесу чилийского драматурга!
- Диего:** **Tiene muy buena crítica.**
 тйэ-нэ муй буэ-на кри-ти-ка
Критики ее хвалят.
- Габриэла:** **Los actores son excelentes.**
 лос ак-то-рэс сон экс-сэ-лэн-тэс
Актеры превосходные.
- Диего:** **El teatro es bastante chico.**
 эль тэ-а-тро эс бас-тан-тэ чи-ко
Театр довольно маленький.
- Габриэла:** **Tenemos que comprar los billetes pronto.**
 тэ-нэ-мос кэ ком-прат лос би-йэ-тэс прон-то
Нужно побыстрее купить билеты.
- Диего:** **¿En qué fila te gusta sentarte?**
 эн кэ фи-ла тэ гус-та сэн-тар-тэ
В каком ряду ты хочешь сидеть?
- Габриэла:** **Para teatro prefiero estar bien adelante.**
 па-ра тэ-а-тро прэ-фйэ-ро эс-тар бйэн а-дэ-лан-тэ
В театре я предпочитаю сидеть впереди.
- Диего:** **Bueno. Voy a ver que puedo encontrar.**
 буэ-но; во-и а вэр кэ пуэ-до эн-кон-тар
Хорошо. Пойду посмотрю, что удастся найти.
-

Надо выучить

bastante	бас-тан-тэ	достаточно, довольно
pronto	прон-то	быстро, незамедлительно
adelante	а-дэ-лан-тэ	вперед
ver	вэр	видеть, увидеть
encontrar	эн-кон-трап	находить, найти

В музее и художественной галерее



На Американском континенте постоянно организовывается множество выставок латиноамериканских художников. Одни из них проходят в музеях и публичных художественных галереях, другие — в частных галереях. Среди этих художников есть очень известные, чьи работы успешно продаются на множестве аукционов. Один из них — Освальдо Гуайасамин (1919–1999) из Эквадора, создававший гравюры.

Вот несколько испанских слов, имеющих отношение к искусству.

- ✓ **el arte** (эль ар-тэ; искусство, творчество)
- ✓ **el/la artista** (эль/ла ар-тис-та; художник)
- ✓ **la escultura** (ла эс-кул-ту-ра; скульптура)
- ✓ **la exhibición** (ла экс-и-би-сийон; выставка)
- ✓ **la galería** (ла га-лэ-ри-а; галерея)
- ✓ **la pintura** (ла пин-ту-ра; живопись)
- ✓ **la subasta** (ла су-бас-та; аукцион)

Направляемся на концерт

Жители всех стран мира любят музыку, и особенно свою, национальную. Испаноязычные страны знамениты зажигательными ритмами и талантливыми музыкантами. Где же еще насладиться этими культурными богатствами, как не на концерте? В большинстве крупных городов имеются как большие концертные залы, так и небольшие концертные площадки, на которых люди всех возрастов могут наслаждаться музыкой любых направлений, исполняемой в местных традициях. Какой бы эта музыка ни была, классической или популярной, исполняемой симфоническим оркестром или рок-группой, она непременно доставит вам удовольствие, увлечет своими ритмами и мастерством исполнителей.

Вот несколько испанских слов, имеющих отношение к музыке и ее исполнению.

- ✓ **la banda** (ла бан-да; оркестр (джазовый или духовой))
- ✓ **el/la cantante** (эль/ла кан-тан-тэ; певец)
- ✓ **el concierto** (эль кон-сйэр-то; концерт)
- ✓ **el concierto pop** (эль кон-сйэр-то поп; концерт поп-музыки)
- ✓ **el concierto de rock** (эль кон-сйэр-то дэ ррок; концерт рок-музыки)
- ✓ **el grupo** (эль гру-по; группа (поп- или рок-))
- ✓ **el jazz** (эль джас; джаз)
- ✓ **la música** (ла му-си-ка; музыка, музыкант (женщина))
- ✓ **la música clásica** (ла му-си-ка кла-си-ка; классическая музыка)
- ✓ **la música pop** (ла му-си-ка поп; поп-музыка)
- ✓ **la música rock** (ла му-си-ка ррок; рок-музыка)
- ✓ **el músico** (эль му-си-ко; музыкант (мужчина))
- ✓ **la ópera** (ла о-пэ-ра; опера)



Произношение слова **jazz** не подчиняется стандартным правилам испанского языка. Буква **j** вместо звука **x** дает звук **дж**, заимствованный из английского языка, как и само это слово.

Как говорится

Ринальдо и Гортензия договариваются о посещении концерта.

Ринальдо: **Te invito a un concierto del grupo de rock Pico de Gallo.**
тэ ин-ви-то а ун кон-сйэр-то дэль гру-по дэ ррок пи-ко дэ га-йо
Я приглашаю тебя на концерт рок-группы “Пико дэ Гайо”.

Гортензия: ¿Cuándo?
куан-до
Когда?

Ринальдо: **Hoу en el Teatro Esfinge. Tengo dos billetes.**
о-и эн эль тэ-а-тро эс-фин-хэ; тэн-го дос би-йэ-тэс
Сегодня в театре “Сфинкс”. У меня есть два билета.

Гортензия: **Me gusta la idea.**
мэ гус-та ла и-дэ-а
Мне нравится эта идея.

Ринальдо: **Dicen que es un bello teatro.**
ди-сэн кэ эс ун бэ-йо тэ-а-тро
Говорят, это прекрасный театр.

Гортензия: **Sí, y tiene muy buena acústica.**
си, и тйэ-нэ му-и буэ-на а-кус-ти-ка
Да, и у него очень хорошая акустика.

Ринальдо: **El grupo tiene muchas canciones muy populares.**
эль ару-по тйэ-нэ му-час кан-сийо-нэс му-и по-пу-ла-рэс
У этой группы много популярных песен.



Давайте своим: глагол cantar

Глагол **cantar** (кан-тар; петь) является правильным, чему мы очень рады. Его корень — **cant-** (кант), а таблица спряжения (в настоящем времени) приведена ниже.

Спряжение	Произношение
yo canto	йо кан-то
tú cantas	ту кан-тас
él, ella, usted canta	эль, э-йа, ус-тэд кан-та
nosotros, nosotras cantamos	но-со-трос, но-со-трас кан-та-мос
vosotros, vosotras cantáis	во-со-трос, во-со-трас кан-тайс
ellos, ellas, ustedes cantan	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс кан-тан

Как говорится

Какая удача! Ваш любимый исполнитель собственной персоной приехал, чтобы дать сольный концерт!

Клаудиа: **¿Sabes si viene a cantar Shakira?**
са-бэс си вйэ-нэ а кан-тар ша-ки-ра
Ты не знаешь, Шакира приезжает к нам с концертом?

Педро: **Quizás. La anunciaron.**
ки-сас; ла а-нун-сийа-рон
Может быть. Об этом объявляли.

- Клаудиа:** **Espero que sí. Ella canta y baila muy bien. Es tan animada.**
эс-пэ-ро кэ си; э-йа кан-та и бай-ла му-и бйэн; эс та а-ни-ма-да
Я надеюсь, что да. Она поет и танцует действительно хорошо. Она такая подвижная.
- Педро:** **Es verdad. Cuando ella canta, todos quieren bailar.**
эс вэр-дад; куан-до э-йа кан-та, то-дос кйэ-рэн бай-лар
Это правда. Когда она поет, всем хочется танцевать.
- Клаудиа:** **Yo no canto bien en absoluto, pero mis padres cantan muy bien.**
йо но кан-то бйэн эн аб-со-лу-то, пэ-ро мис па-дрэс кан-тан му-и бйэн
Я вообще не умею петь, но мои родители поют действительно хорошо.
- Педро:** **Pues, no importa. Vamos al concierto de Shakira, y podemos bailar pero no cantar. ¿Bien?**
пуэс, но им-пор-та; ба-мос аль кон-сйэр-то дэ ша-ки-ра, и по-дэ-мос бай-лар пэ-ро но кан-тар; бйэн
Ну, это не важно. Мы пойдем на концерт Шакиры, где будем танцевать, а не петь. Хорошо?

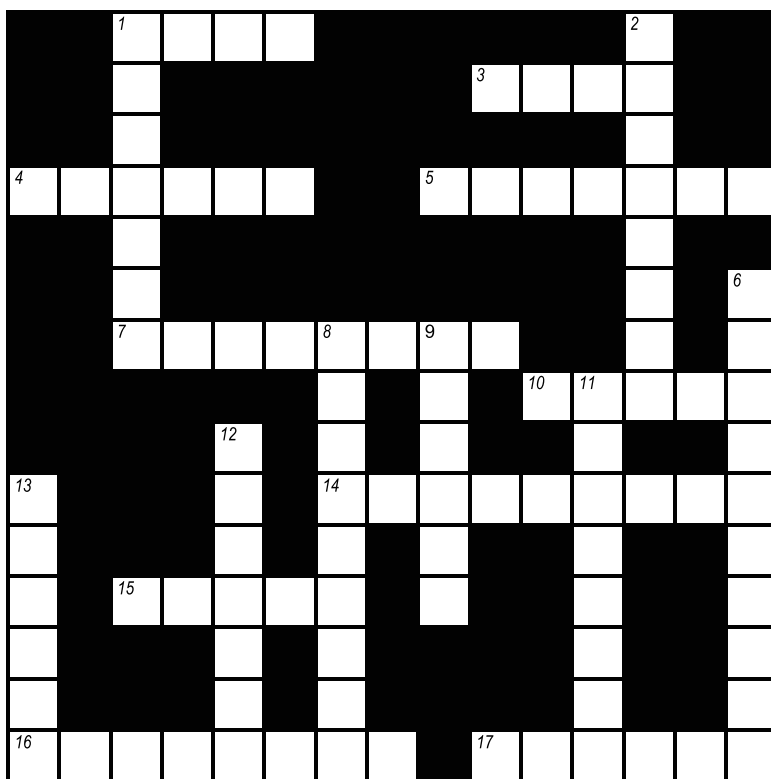
Надо выучить

quizás	ки-кас	может быть, пожалуй
anunciar	а-нун-сйар	объявлять
en absoluto	эн аб-со-лу-то	абсолютно, вообще
tan	тан	такой, настолько
animado	а-ни-ма-до	живой, бойкий



Веселые занятия

Ниже приведен кроссворд, содержащий испанские слова, с которыми вы познакомились в этой главе. Запишите испанский эквивалент русских слов, указанных в задании кроссворда, в соответствующие ячейки. (Правильный ответ см. в приложении Г.)



По горизонтали

- 1 кинотеатр
- 3 ряд
- 4 утренний сеанс
- 5 билеты
- 7 объявлять
- 10 опера
- 14 афиша
- 15 поездка
- 16 распродано
- 17 театр

По вертикали

- 1 критический обзор
- 2 певец
- 6 драматург (мужчина)
- 8 концерт
- 9 актриса
- 11 фильм
- 12 аукцион
- 13 праздник